

SENATO DELLA REPUBBLICA

X LEGISLATURA

N. 1759

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal **Ministro degli Affari Esteri**

(ANDREOTTI)

di concerto col **Ministro dell'Interno**

(GAVA)

col **Ministro di Grazia e Giustizia**

(VASSALLI)

col **Ministro delle Finanze**

(COLOMBO)

col **Ministro del Tesoro**

(AMATO)

e col **Ministro delle Poste e delle Telecomunicazioni**

(MAMMÌ)

COMUNICATO ALLA PRESIDENZA IL 13 MAGGIO 1989

Ratifica ed esecuzione del Protocollo sui privilegi e le immunità dell'Organizzazione europea di telecomunicazioni a mezzo satellite (EUTELSAT), adottato a Parigi il 13 febbraio 1987

ONOREVOLI SENATORI. - L'EUTELSAT è una Organizzazione europea che ha per scopo la gestione di uno o più sistemi di satelliti di telecomunicazioni e quindi la fornitura del segmento spaziale necessario ai servizi pubblici di telecomunicazioni internazionali in Europa.

A ciascun firmatario dell'Accordo operativo è stata attribuita una quota d'investimento pari alla sua percentuale di uso del settore spaziale EUTELSAT determinata in rapporto all'uso totale (per l'Italia la quota d'investimento è pari all'11,48 per cento). Le quote d'investimento potranno variare al variare dell'uso del segmento spaziale.

Ciascun firmatario dell'Accordo operativo contribuisce alle necessità finanziarie dell'EUTELSAT proporzionalmente alla propria quota di investimento, ricevendo in restituzione, secondo piani prestabiliti di ammortamento, le contribuzioni versate ed una adeguata remunerazione del capitale investito.

La società «Telespazio», concessionaria dell'Amministrazione delle poste e delle telecomunicazioni, si è assunta tutti gli oneri finanziari relativi alla partecipazione italiana ad EUTELSAT.

Possono accedere al settore spaziale, dietro corresponsione di un canone, in via diretta, tutti i Paesi aderenti e, in via indiretta, anche i Paesi non membri dell'Organizzazione, sempre che le rispettive Amministrazioni delle poste e delle telecomunicazioni siano membri della Conferenza europea delle Amministrazioni delle poste e delle telecomunicazioni (CEPT).

Gli organi principali dell'EUTELSAT sono tre: l'assemblea delle parti, il consiglio dei firmatari ed un organo esecutivo diretto dal direttore generale.

Il Protocollo sui privilegi e le immunità di EUTELSAT, adottato a Parigi il 13 febbraio 1987, ha lo scopo di permettere la realizzazione dell'obiettivo di EUTELSAT e di assicurarne il buon funzionamento.

L'articolo 1 del Protocollo chiarisce le «definizioni» usate.

L'articolo 2 stabilisce l'assoluta inviolabilità degli archivi di EUTELSAT.

L'articolo 3 regola le immunità dalla giurisdizione e dall'esecuzione giudiziaria di EUTELSAT. Tale articolo prevede che, in ogni caso, è preclusa qualsiasi azione relativa a diritti derivanti dalla Convenzione o dall'Accordo di utilizzazione nei confronti di EUTELSAT davanti ai tribunali delle Parti. Inoltre, il settore spaziale di EUTELSAT è in ogni caso esente da perquisizioni, requisizioni, pignoramenti, confische, espropriazioni, sequestri e da ogni altra forma di esecuzione.

L'articolo 4 stabilisce l'esenzione dei beni e dei redditi di EUTELSAT da ogni imposta diretta. Nel caso di acquisti di merci o di servizi (gravati da tasse) da parte di EUTELSAT, è previsto il rimborso di tali tasse. Le merci acquistate da EUTELSAT sono esenti da qualsiasi restrizione di importazione ed esportazione. Tuttavia, le merci o i servizi per l'uso non ufficiale del personale di EUTELSAT non godono di alcuna esenzione.

L'articolo 5 stabilisce la libera ricezione e detenzione di fondi, valuta e valori nell'ambito delle attività ufficiali di EUTELSAT.

L'articolo 6 stabilisce che EUTELSAT può avvalersi di ogni mezzo di comunicazione ritenuto adeguato, con un trattamento tariffario almeno altrettanto favorevole rispetto a quello accordato alle Organizzazioni intergovernative.

Gli articoli 7 e 8 definiscono le immunità dei rappresentanti delle Parti (immunità in caso di arresto o detenzione, tranne che in caso di reato grave o di flagrante delitto, immunità dalla giurisdizione per atti compiuti nell'esercizio di funzioni ufficiali).

L'articolo 9 concerne le immunità dei membri del personale (immunità dalla giurisdizione per gli atti compiuti nell'esercizio delle attività ufficiali, esenzione da ogni obbligo relativo a servizi pubblici, diritto di importare in franchigia sul territorio di ogni Parte il proprio mobilio ed effetti personali in occasio-

ne della presa di funzione nel territorio dello Stato interessato e diritto ad esportare tali articoli in franchigia al momento della cessazione delle funzioni in detto territorio, esenzione dall'imposta sui redditi per gli emolumenti ad essi versati).

Gli articoli 10 e 11 disciplinano, rispettivamente, le immunità del direttore generale e degli esperti.

L'articolo 12 disciplina i privilegi e le immunità spettanti agli arbitri e alle altre persone partecipanti alle procedure di arbitrato.

L'articolo 14 definisce le autorità che possono stabilire l'abolizione dei citati privilegi ed immunità, in particolari casi (le Parti nei riguardi dei loro rappresentanti, l'assemblea delle Parti nei riguardi di EUTELSAT, il consiglio dei firmatari nei riguardi del direttore generale, il direttore generale nei riguardi dei membri del personale e degli esperti).

L'articolo 18 stabilisce che ogni controversia tra EUTELSAT e le Parti, o tra le Parti, relativa all'interpretazione del Protocollo e non risolta per via negoziale è sottoposta ad arbitrato *ex* articolo XX e allegato B della Convenzione.

L'articolo 19 stabilisce che, nella conclusione di contratti scritti, EUTELSAT è tenuta a prevedere il ricorso all'arbitrato.

L'articolo 20 disciplina la composizione delle controversie relative ai danni, alla responsabilità non contrattuale o riguardanti i membri del personale o gli esperti.

Nel disegno di legge è stato introdotto un articolo 3 per specificare i limiti di rilevanza delle operazioni d'acquisto di merci e servizi effettuate dall'EUTELSAT, che l'articolo 4, numero 2, del Protocollo esenta dall'IVA.

Dall'attuazione sul piano interno del presente Protocollo non derivano minori entrate per il bilancio dello Stato, atteso che le esenzioni fiscali e doganali previste dall'articolo 4 per i beni e materiali importati ed esportati erano già previste dall'articolo XVII della Convenzione istitutiva dell'Ente, entrata in vigore da tempo a seguito della legge di autorizzazione alla ratifica n. 881 del 22 dicembre 1984.

Quanto, poi, alle esenzioni fiscali previste dall'articolo 9 del Protocollo a favore del personale dell'EUTELSAT, il problema non riveste carattere di attualità per l'Italia, poichè l'Organizzazione non ha sedi sul nostro territorio e, qualora si dovesse presentare un'eventualità del genere, occorrerebbe stipulare un nuovo accordo internazionale.

Dato quanto precede, non si rende necessaria la redazione della relazione tecnica prevista dal comma 2 dell'articolo 11-ter della legge 5 agosto 1978, n. 468, introdotto dall'articolo 7 della legge 23 agosto 1988, n. 362.

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo sui privilegi ed immunità dell'Organizzazione europea di telecomunicazioni a mezzo satellite, EUTELSAT, adottato a Parigi il 13 febbraio 1987.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto dall'articolo 23 del Protocollo stesso.

Art. 3.

1. Le cessioni di beni e le prestazioni di servizi, di importo superiore al limite stabilito dall'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 2 luglio 1975, n. 288, effettuate nei confronti dell'EUTELSAT, per l'esercizio delle proprie funzioni istituzionali, sono equiparate, agli effetti dell'imposta sul valore aggiunto, alle operazioni di cui agli articoli 8 e 9 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633. Non sono soggette, altresì, all'imposta sul valore aggiunto le importazioni di beni di valore superiore al suddetto limite effettuate dall'EUTELSAT nell'esercizio delle proprie funzioni istituzionali.

Art. 4.

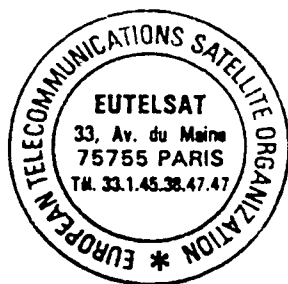
1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

PROTOCOLE

SUR LES PRIVILEGES ED IMMUNITES DE

L'ORGANISATION EUROPEENNE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITE

(EUTELSAT)



Copie certifiée conforme à l'original
Certified true copy of the original

Le Directeur général d'EUTELSAT
Director General of EUTELSAT

PARIS, - 9 MARS 1987

PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITE
(EUTELSAT)

LES ETATS PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE :

CONSIDERANT la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Paris le 15 juillet 1982 et, notamment, les articles IV et XVII, paragraphe c) de la Convention,

NOTANT qu'EUTELSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement de la République française le 15 novembre 1985,

CONSIDERANT que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'EUTELSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

- a) le terme "Convention" désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982 ;
- b) l'expression "Accord d'exploitation" désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouvert à la signature à Paris le 15 juillet 1982 ;
- c) l'expression "Partie à la Convention" désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou a été provisoirement appliquée ;
- d) l'expression "Partie abritant le siège" désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle EUTELSAT a établi son siège ;

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

- e) le terme "Signataire" désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ledit Accord est entré en vigueur ou a été provisoirement appliqué ;
- f) l'expression "Partie au Protocole" désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur ;
- g) l'expression "membre du personnel" désigne le Directeur général et tout autre membre du personnel recruté par EUTELSAT qui est employé exclusivement par cette dernière, rémunéré par celle-ci et soumis à son Statut du personnel ;
- h) le terme "représentants" désigne les représentants des Parties à la Convention et les représentants des Signataires comprenant leurs chefs de délégation, suppléants et conseillers respectifs ;
- i) le terme "archives" désigne tous les dossiers appartenant à EUTELSAT ou détenus par elle, tels que les documents, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les programmes d'ordinateurs, les films et les enregistrements ;
- j) l'expression "activités officielles" désigne les activités menées par EUTELSAT dans le cadre de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention ;
- k) le terme "expert" désigne une personne, autre qu'un membre du personnel, nommée pour exécuter une tâche précise pour le compte ou au nom d'EUTELSAT et aux frais de cette dernière ;
- l) l'expression "secteur spatial d'EUTELSAT" désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire tel que défini dans la Convention ;
- m) le terme "biens" désigne tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels ;
- n) l'expression "Directeur général" désigne le Directeur général d'EUTELSAT.

Article 2Inviolabilité des archives

Les archives d'EUTELSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Article 3Immunité de juridiction et d'exécution d'EUTELSAT

- 1) EUTELSAT bénéficie, dans l'exercice de ses activités officielles, de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas suivants :
 - a) lorsque le Directeur général renonce expressément à ladite immunité dans un cas particulier ;
 - b) lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou tout autre moyen de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule ou le moyen de transport précité ;
 - c) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle sans appel, des traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUTELSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel ;
 - d) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par EUTELSAT ;
 - e) pour l'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XX de la Convention ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut être intentée contre EUTELSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par des Parties à la Convention, des Signataires ou des personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.
- 3)
 - a) Le secteur spatial d'EUTELSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou de toute autre forme d'exécution, que ce soit par décision exécutoire, administrative ou judiciaire;
 - b) Tous les autres biens d'EUTELSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3), sauf lorsqu'il s'agit :

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

- i) d'une saisie ou d'une exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle sans appel prononcée dans le cadre de toute action intentée contre EUTELSAT en application du paragraphe 1) ;
- ii) de toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou d'autres moyens de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet ;
- iii) d'une expropriation de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'EUTELSAT.

Article 4

Dispositions fiscales et douanières

- 1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs.
- 2) Lorsqu'EUTELSAT effectue des achats importants de marchandises ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes ou droits, la Partie au Protocole concernée prend toutes les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des taxes et droits de cette nature.
- 3) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT est exonérée des droits de douane et impôts afférents au secteur spatial d'EUTELSAT et aux matériels importés ou exportés intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial d'EUTELSAT.
- 4) Les marchandises acquises par EUTELSAT ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation.
- 5) Aucune exonération n'est accordée pour les impôts et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

- 6) Aucune exonération n'est accordée pour les marchandises acquises ou les services obtenus par EUTELSAT pour l'usage personnel des membres du personnel.
- 7) Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni vendues, à moins que ce ne soit à des conditions fixées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas au transfert de marchandises entre différents locaux d'EUTELSAT.
- 8) Les versements effectués par EUTELSAT au bénéfice d'un Signataire conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné ledit Signataire.

Article 5Fonds, devises et valeurs

EUTELSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer librement dans le cadre de n'importe laquelle de ses activités officielles. Elle peut détenir des comptes dans n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour la mise en oeuvre de ses activités officielles.

Article 6Communications et publications officielles

- 1) En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la diffusion de tous ses documents, EUTELSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

- 2) En ce qui concerne ses communications officielles, EUTELSAT peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés. Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles d'EUTELSAT, non plus qu'à la diffusion de ses publications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard desdites communications et publications.
- 3) La mise en place et l'utilisation par EUTELSAT, sur le territoire d'une Partie au Protocole, d'une station radio seront autorisées et se feront dans le cadre de la législation en vigueur dans le territoire concerné.

Article 7

Représentants des Parties

- 1) Les représentants des Parties à la Convention jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu où ils exercent ces fonctions, des privilèges et immunités suivants :
 - a) immunité en cas d'arrestation ou de détention et exemption de la saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou de flagrant délit ;
 - b) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui.
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT ;
 - d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ;

- e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;
 - f) même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 8

Représentants des Signataires

- 1) Les représentants des Signataires jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants :
- a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui ;
 - b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT ;
 - c) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et le représentant du Signataire désigné par elle. En outre, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 9Membres du personnel

- 1) Les membres du personnel jouissent des privilèges et immunités suivants :
 - a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un membre du personnel, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui ;
 - b) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national, y compris le service militaire ;
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUSTELSAT ;
 - d) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui généralement accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales ;
 - f) mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, que celles accordées aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales, en période de crise internationale ;
 - g) droit d'importer en franchise sur le territoire de toute Partie au Protocole leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire de l'Etat intéressé, et droit d'exporter ces articles en franchise lors de la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, conformément, dans l'un et l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

- 2) Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par EUTELSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par EUTELSAT sur leurs traitements et émoluments pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.
- 3) A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à EUTELSAT, offrant les prestations adéquates, EUTELSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve que des accords aient été conclus avec les Parties au Protocole concernées conformément à l'article 21 du présent Protocole ou que d'autres dispositions pertinentes soient en vigueur dans le territoire de cette Partie au Protocole. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée. Elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, au titre d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe et qui ne sont pas des participants volontaires comme susmentionné.
- 4) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 10

Directeur général

- 1) Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 9 du présent Protocole, le Directeur général jouit de :

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

- a) l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit ;
 - b) l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordée aux agents diplomatiques, et de l'immunité totale de juridiction pénale; ces immunités ne jouent cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus ;
 - c) le même traitement en matière de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.
- 2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités et le traitement visés au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 11Experts

- 1) Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions liées à EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants :
 - a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un expert, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui ;
 - b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT ;

- c) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales ;
 - d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.
- 2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas c) et d) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 12

Arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage

Chaque fois qu'un différend est soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'article XX de la Convention, les privilèges et immunités afférents aux arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage sont spécifiés dans un accord particulier entre les parties à l'arbitrage et la Partie sur le territoire de laquelle les procédures doivent avoir lieu.

Article 13

Notification des noms des membres du personnel et des experts

Le Directeur général informe la Partie au Protocole concernée lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions sur le territoire de cette Partie. En outre, le Directeur général notifie périodiquement à toutes les Parties à la Convention les noms et nationalités des membres du personnel auxquels les dispositions de l'article 9 du présent Protocole s'appliquent.

Article 14Renonciation

- 1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole sont accordés aux personnes qui en bénéficient non pas en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.
- 2) Lorsque les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, les autorités mentionnées ci-après ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités :
 - a) les Parties au Protocole, pour ce qui est de leurs représentants et les représentants de leurs Signataires ;
 - b) l'Assemblée des Parties d'EUTELSAT, convoquée, le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'EUTELSAT ;
 - c) le Conseil des Signataires d'EUTELSAT, pour ce qui est du Directeur général ;
 - d) le Directeur général, pour ce qui est des membres du personnel et des experts.

Article 15Entrée, séjour et sortie

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des représentants, des membres du personnel et des experts.

Article 16Respect des lois et règlements

EUTELSAT et toutes les personnes bénéficiant de privilèges et immunités conformément au présent Protocole observent les lois et

règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes de ces dernières afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole.

Article 17

Sécurité

Chaque Partie au Protocole se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle considère nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

Article 18

Règlement des différends

Tout différend entre EUTELSAT et une Partie au Protocole ou entre deux ou plusieurs Parties, ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de toute partie au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'article XX et l'Annexe B de la Convention.

Article 19

Clause d'arbitrage dans les contrats écrits

Lors de la conclusion de contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel ou ceux dans lesquels le Directeur général a renoncé expressément à l'immunité de juridiction d'EUTELSAT, EUTELSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage fournit un moyen d'établir la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 20Règlement des différends relatifs aux dommages, à la responsabilité non contractuelle ou aux membres du personnel ou experts

Toute Partie à la Convention peut soumettre à un arbitrage, conformément aux dispositions de l'article XX et de l'Annexe B de la Convention, tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par EUTELSAT ;
- b) impliquant tout autre responsabilité non contractuelle d'EUTELSAT ;
- c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

Article 21Accords complémentaires

EUTELSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires ou d'autres arrangements destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie ou encore afin d'assurer la bonne marche d'EUTELSAT.

Article 22Signature, ratification, adhésion et réserves

- 1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Paris, du 13 février 1987 au 31 décembre 1987.
- 2) Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au présent Protocole par :
 - a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ,
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;

c) adhésion.

- 3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire tel què défini à l'article 25 du présent Protocole.
- 4) Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international et peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Dépositaire.

Article 23

Entrée en vigueur et durée du Protocole

- 1) Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle cinq Parties à la Convention remplissent les conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2), du présent Protocole.
- 2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur au moment où la Convention cesse de l'être.

Article 24

Entrée en vigueur et durée à l'égard d'un Etat

- 1) Le présent Protocole prend effet, à l'égard d'un Etat qui remplit les conditions de l'article 22, paragraphe 2 du présent Protocole, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.
- 2) Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans la notification.

- 3) Une Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

Article 25

Dépositaire

- 1) Le Directeur général est le Dépositaire du présent Protocole.
- 2) Le Dépositaire informe, en particulier, toutes les Parties à la Convention au plus tôt :
 - a) de toute signature du présent Protocole ;
 - b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
 - c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ;
 - d) de la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole ;
 - e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.
- 3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 26

Textes faisant foi

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, ces deux textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le treize février mil neuf cent quatre-vingt-sept.

~~EN~~ COPIA CONFORME



TRADUZIONE NON UFFICIALE

PROTOCOLLO SUI PRIVILEGI E LE IMMUNITA'
DELL'ORGANIZZAZIONE EUROPEA DI TELECOMUNICAZIONI VIA SATELLITE
(EUTELSAT)

GLI STATI PARTI AL PRESENTE PROTOCOLLO:

CONSIDERANDO La Convenzione relativa all'Organizzazione europea di Telecomunicazioni via satellite (EUTELSAT) nonché l'accordo di utilizzazione aperti alla firma a Parigi il 15 luglio 1982 e, in particolare, gli articoli IV e XVII, paragrafo c) della Convenzione,

NOTANDO che EUTELSAT ha concluso un Accordo di sede con il Governo della Repubblica francese il 15 novembre 1985,

CONSIDERANDO che l'oggetto del presente Protocollo è di facilitare la realizzazione dell'obiettivo di EUTELSAT e di garantire un buon espletamento delle sue funzioni,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE:

Articolo 1

Definizioni

Ai fini del presente Protocollo:

- a) con il termine "Convenzione" si intende la Convenzione relativa alla creazione dell'Organizzazione europea di telecomunicazioni via satellite (EUTELSAT), compresi i suoi Annessi, aperta alla firma a Parigi il 15 luglio 1982;
- b) con il termine "Accordo di utilizzazione" s'intende l'Accordo di utilizzazione relativo all'Organizzazione europea di telecomunicazioni via satellite (EUTELSAT), compresi i suoi Annessi, aperto alla firma a Parigi il 15 luglio 1982;
- c) con il termine "Parte alla Convenzione" si intende uno Stato nei cui confronti la Convenzione è entrata in vigore o è stata provvisoriamente applicata;

- d) con il termine "Parte ospitante la sede" si intende la Parte alla Convenzione nel cui territorio EUTELSAT ha stabilito la propria sede;
- e) con il termine "Firmatario" s'intende l'organismo di telecomunicazioni o la Parte che ha firmato l'Accordo di utilizzazione, nei cui confronti detto Accordo è entrato in vigore o è stato provvisoriamente applicato;
- f) con il termine "Parte al Protocollo" s'intende uno Stato nei cui confronti il presente Protocollo è entrato in vigore;
- g) con il termine "membro del personale" s'intende il Direttore generale ed ogni altro membro del personale ingaggiato da EUTELSAT ed esclusivamente impiegato da detta organizzazione, da essa retribuito ed assoggettato al suo Statuto del personale;
- h) con il termine "rappresentanti" s'intendono i rappresentanti delle Parti alla Convenzione, nonché i rappresentanti dei firmatari, compresi i loro capi delegazione, sostituti e consulenti rispettivi;
- i) con il termine "archivi" si intendono tutti i fascicoli appartenenti ad EUTELSAT o in suo possesso, quali documenti, corrispondenza, manoscritti, fotografie, programmi di elaboratori, pellicole e registrazioni;
- j) con il termine "attività ufficiali" si intendono le attività svolte da EUTELSAT nell'ambito delle sue finalità così come definite dalla Convenzione;
- k) con il termine "esperto" si intende una persona, diversa da un membro del personale, incaricata di svolgere una determinata mansione per conto o a nome di EUTELSAT ed a carico di quest'ultima;

- l) con il termine "settore spaziale di EUTELSAT" si intende il settore spaziale di cui EUTELSAT è proprietario o affittuario, così come definito dalla Convenzione;
- m) con il termine "beni" si intende tutto ciò che può essere oggetto di un diritto di proprietà, compresi i diritti contrattuali;
- n) con il termine "Direttore Generale" si intende il Direttore Generale di EUTELSAT.

Articolo 2

Inviolabilità degli archivi

Gli archivi di EUTELSAT sono inviolabili, ovunque si trovino e chiunque ne sia il detentore.

Articolo 3

Immunità dalla giurisdizione e dall'esecuzione giudiziaria nei confronti di EUTELSAT.

- 1) Nell'esercizio delle sue attività ufficiali, EUTELSAT gode dell'immunità dalla giurisdizione, tranne nei casi seguenti:
- a) qualora il Direttore Generale rinunci espressamente a detta immunità in un caso particolare;
- b) nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni risultanti da un incidente causato da un autoveicolo o ogni altro mezzo di trasporto appartenente a EUTELSAT o circolante per suo conto, o nel caso di infrazioni al codice stradale concernenti il veicolo o il predetto mezzo di trasporto;

- c) per quanto riguarda il sequestro, in esecuzione di una decisione giurisdizionale inappellabile, degli stipendi e degli emolumenti, ivi comprese le pensioni, dovuti da EUTELSAT ad un membro o ad un ex-membro del personale;
- d) nel caso di un contro-ricorso direttamente collegato ad un'azione giudiziaria intentata da EUTELSAT;
- e) nel caso dell'esecuzione di una sentenza arbitrale pronunciata ai sensi dell'articolo XX della Convenzione o dell'articolo 20 dell'Accordo di utilizzazione.
- 2) Nonostante le disposizioni del paragrafo 1), nessuna azione relativa ai diritti ed obblighi in virtù della Convenzione o dell'Accordo di utilizzazione può essere intentata contro EUTELSAT nei Tribunali delle Parti al presente Protocollo da Parti alla Convenzione, da Firmatari o da persone agenti per loro conto, o che facciano valere diritti ceduti da questi ultimi.
- 3) a) Il settore spaziale di EUTELSAT, ovunque si trovi e chiunque ne sia il detentore, è esente da qualsiasi perquisizione, costrizione, requisizione, pignoramento, confisca, espropriazione, sequestro o ogni altra forma di esecuzione, sotto forma di decisione esecutiva, amministrativa o giudiziaria;
- b) Tutti gli altri beni di EUTELSAT, ovunque si trovino e chiunque sia il loro detentore, beneficiano delle immunità enunciate al capoverso a) del paragrafo 3), tranne nei casi di:
- i) un pignoramento o una esecuzione effettuata in applicazione di una decisione giurisdizionale inappellabile pronunciata nell'ambito di qualsiasi azione intentata contro EUTELSAT in applicazione del paragrafo 1);
- ii) ogni provvedimento preso in conformità alla legislazione dello Stato interessato qualora sia temporaneamente necessario per la prevenzione degli incidenti che possono coinvolgere autoveicoli o altri mezzi di trasporto

appartenenti a EUTELSAT o circolanti per suo conto, nonché per l'inchiesta concernente i predetti incidenti;

iii) una espropriazione di beni immobili per causa di utilità pubblica, fatto salvo il sollecito pagamento di un equo indennizzo, sempre che la predetta espropriazione non pregiudichi le funzioni e le attività di EUTELSAT.

Articolo 4

Disposizioni fiscali e doganali

- 1) Nell'ambito delle sue attività ufficiali, EUTELSAT, i suoi beni e redditi, sono esenti da ogni imposta diretta.
- 2) Qualora EUTELSAT effettui rilevanti acquisti di merci o di servizi, necessari all'esercizio delle sue attività ufficiali, ed il cui prezzo sia comprensivo di tasse o diritti, la Parte al Protocollo interessata prenderà ogni provvedimento per^{la} rimessa o il rimborso dell'importo di tali tasse e diritti.
- 3) Nell'ambito delle sue attività ufficiali, EUTELSAT è esonerata dai diritti doganali e da ogni imposta relativa al settore spaziale di EUTELSAT ed ai materiali importati o esportati concernenti il lancio di satelliti destinati a far parte del settore spaziale di EUTELSAT.
- 4) Le merci acquistate da EUTELSAT o per suo conto nell'ambito delle sue attività ufficiali sono esonerate da qualsiasi divieto e restrizione di importazione o di esportazione.

- 5) Nessuna esenzione è accordata per le imposte ed i diritti che rappresentano il corrispettivo di servizi particolari resi.
- 6) Nessuna esenzione è accordata per le merci acquistate o i servizi ottenuti da EUTELSAT per l'uso personale dei membri del personale.
- 7) Le merci che beneficiano dell'esenzione ai sensi delle disposizioni del presente articolo non devono essere cedute, affittate o prestate a titolo temporaneo o permanente, e neppure vendute, a meno che ciò non avvenga a condizioni fissate dalla Parte al Protocollo che ha concesso l'esenzione. Tuttavia, il predetto divieto non si applica al trasferimento di merci nei vari locali di EUTELSAT.
- 8) I versamenti effettuati da EUTELSAT a favore di un Firmatario, in conformità con l'Accordo di utilizzazione, sono esenti da ogni imposta nazionale esigibile da qualsiasi Parte al Protocollo diversa da quella che ha designato il predetto Firmatario.

Articolo 5

Fondi, valute e valori

EUTELSAT può ricevere e detenere fondi, valute o valori di ogni tipo e disporne liberamente nell'ambito di ogni sua attività ufficiale. Essa può avere dei conti in qualsiasi valuta nella misura necessaria all'adempimento delle proprie attività ufficiali.

Articolo 6

Comunicazioni e pubblicazioni ufficiali

1) Per quanto riguarda le sue comunicazioni ufficiali, nonché la divulgazione di ogni suo documento, EUTELSAT beneficia, sul territorio di ogni

Parte al Protocollo, di un trattamento almeno altrettanto favorevole di quello solitamente accordato alle organizzazioni intergovernative equivalenti per quanto concerne la precedenza, le tariffe e le tasse sul corriere ed ogni mezzo di telecomunicazione, nella misura in cui detto trattamento sia compatibile con ogni altro accordo internazionale cui la Parte al Protocollo ha aderito.

2) Per quanto riguarda le sue comunicazioni ufficiali, EUTELSAT può avvalersi di ogni adeguato mezzo di comunicazione, ivi compresi messaggi in codice o cifrati. Le Parti al Protocollo non impongono alcuna restrizione alle comunicazioni ufficiali di EUTELSAT, e neppure alla divulgazione delle sue pubblicazioni ufficiali. Nessuna censura può essere esercitata nei confronti di dette comunicazioni e pubblicazioni.

3) L'installazione e l'utilizzazione da parte di EUTELSAT, nel territorio di una Parte al Protocollo, di una stazione radio saranno autorizzate e si svolgeranno nell'ambito della legislazione in vigore nel territorio in questione.

Articolo 7

Rappresentanti delle Parti

1) I rappresentanti delle Parti alla Convenzione godono, per la durata dell'esercizio delle loro funzioni ufficiali e durante i loro viaggi a destinazione o in provenienza del luogo dove esercitano dette funzioni, i seguenti privilegi ed immunità:

- a) immunità in caso di arresto o di detenzione ed esenzione dal sequestro dei loro bagagli personali, tranne che in caso di reato grave o di flagrante delitto;
- b) immunità dalla giurisdizione, anche dopo la fine della loro missione, per gli atti, comprese le parole e gli scritti, da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali; detta immunità non è tuttavia valida nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni derivanti da un incidente cagionato da un autoveicolo o altro mezzo di trasporto appartenente o

guidato da un Rappresentante, o nel caso di un'infrazione al codice stradale implicante detto veicolo e da esso commessa.

c) inviolabilità di tutte le carte e documenti ufficiali relativi alle attività ufficiali di EUTELSAT;

d) esenzione dalle misure restrittive relative all'immigrazione e dalle formalità di registrazione degli stranieri;

e) lo stesso trattamento, nei riguardi di restrizioni monetarie e di cambio, di quello accordato ai rappresentanti di governi esteri in missione ufficiale temporanea;

f) lo stesso trattamento, nei riguardi del controllo doganale dei loro bagagli personali, di quello accordato ai rappresentanti di governi esteri in missione ufficiale temporanea.

2) Le disposizioni del paragrafo 1) non sono applicabili alle relazioni tra una Parte al Protocollo ed i suoi rappresentanti. In oltre, le disposizioni dei capoversi a), d), e) e f) del paragrafo 1 non sono applicabili alle relazioni tra una Parte, al Protocollo ed i suoi cittadini o le persone residenti stabilmente nel suo territorio.

Articolo 8

Rappresentanti dei Firmatari

1) .I rappresentanti dei Firmatari godono, durante l'esercizio delle loro funzioni ufficiali nell'ambito delle attività di EUTELSAT, e nel corso dei loro viaggi a destinazione o in provenienza dal loro luogo di lavoro, dei seguenti privilegi ed immunità:

- a) l'immunità dalla giurisdizione, anche dopo la fine della loro missione, per gli atti, comprese le parole e gli scritti, da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali; detta immunità non è tuttavia valida nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni derivanti da un incidente cagionato da un autoveicolo o altro mezzo di trasporto appartenente o guidato da un Rappresentante o nel caso di un'infrazione al codice stradale implicante detto veicolo e da esso commessa;
- b) inviolabilità di tutte le carte e documenti ufficiali relativi alle attività ufficiali di EUTELSAT;
- c) esenzione dalle misure restrittive relative all'immigrazione e dalle formalità di registrazione degli stranieri.
- 2) Le disposizioni del paragrafo 1) non sono applicabili alle relazioni tra una parte al Protocollo ed il rappresentante del Firmatario designato da detta Parte. Inoltre, le disposizioni del capoverso c) del paragrafo 1) non sono applicabili alle relazioni tra una Parte al Protocollo ed i suoi cittadini o le persone residenti stabilmente nel suo territorio.

Articolo 9

Membri del personale

- 1) I membri del personale godono dei privilegi e delle immunità seguenti:
- a) l'immunità dalla giurisdizione, anche dopo la fine della loro missione, per gli atti, comprese le parole e gli scritti, da essi compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali; detta immunità non è tuttavia valida nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni risultanti da un incidente cagionato da un autoveicolo o altro mezzo di trasporto

appartenente ad un membro del personale o da esso guidato, o nel caso di un'infrazione al codice stradale implicante detto veicolo e da esso commessa;

b) esenzione, per essi e per i loro familiari conviventi, da ogni obbligo relativo a servizi pubblici, compreso il servizio di leva;

c) inviolabilità di tutte le carte e documenti ufficiali relative alle attività ufficiali di EUTELSAT;

d) esenzione, per essi e per i loro familiari conviventi, dalle misure restrittive relative all'immigrazione e dalle formalità di registrazione degli stranieri;

e) lo stesso trattamento, nei riguardi di restrizioni monetarie e di cambio, di quello accordato solitamente ai membri del personale di organizzazioni intergovernative;

f) le stesse agevolazioni di rimpatrio, per essi e ^{per} i loro familiari conviventi, di quelle accordate ai membri del personale di organizzazioni intergovernative in periodo di crisi internazionale;

g) diritto di importare in franchigia sul territorio di ogni Parte al Protocollo il loro mobilio ed effetti personali, ivi compreso un autoveicolo, in occasione della loro presa di funzione nel territorio dello Stato interessato e diritto ad esportare detti articoli in franchigia al momento della cessazione delle loro funzioni in detto territorio, conformemente, in entrambe i casi, alle leggi ed ai regolamenti adottati dallo Stato interessato. Tuttavia, le merci che sono state esentate in virtù delle disposizioni del presente capoverso non devono essere cedute, affittate o prestate a titolo per-

manente o temporaneo, o vendite, a meno che ciò non avvenga in conformità con le leggi ⁱ ed i regolamenti di cui sopra.

- 2) I trattamenti ed emolumenti versati ai membri del personale da EUTELSAT saranno esentati dall'imposta sul reddito a decorrere dalla data in cui questi membri del personale sono assoggettati ad un'imposta prelevata da EUTELSAT sui loro stipendi ed emolumenti, per suo conto. Le Parti al Protocollo possono tener presente detti stipendi ed emolumenti ai fini della valutazione dell'ammontare della tassa da prelevare su redditi aventi altre origini. Le Parti al Protocollo non sono tenute ad esentare dall'imposta sul reddito le pensioni o le rendite versate agli ex-membri del personale.
- 3) Fatta salva la condizione che i membri del personale siano coperti da un regime di sicurezza sociale proprio di EUTELSAT, che offra loro adeguate prestazioni, EUTELSAT ed i membri del suo personale sono esenti da ogni contributo obbligatorio a schemi nazionali di sicurezza sociale, fermo restando che siano stati conclusi Accordi con le Parti al Protocollo interessate in conformità con l'articolo 21 del presente Protocollo o che altre disposizioni pertinenti siano in vigore nel territorio di detta Parte al Protocollo. Detta esenzione non preclude una partecipazione volontaria ad un sistema nazionale di sicurezza sociale conformemente con la legislazione della Parte al Protocollo interessata. Essa non obbliga neppure una Parte al Protocollo a versare prestazioni, ai sensi di uno schema di sicurezza sociale, ai membri del personale che sono esonerati in applicazione delle disposizioni del presente paragrafo e che non sono partecipanti volontari come summenzionato.
- 4) Le Parti al Protocollo non sono tenute ad accordare i privilegi e le immunità di cui ai capoversi b), d), e), f) e g) del paragrafo 1) ai loro concittadini o alle persone residenti stabilmente sul loro territorio.

Articolo 10Direttore Generale

- 1) Oltre ai privilegi ed immunità accordati ai membri del personale all'articolo 9 del presente Protocollo, il Direttore Generale gode:
 - a) dell'immunità dall'arresto e dalla detenzione, tranne che in caso di flagrante delitto;
 - b) dell'immunità dalla giurisdizione e da atti di esecuzione civili ed amministrativi accordata agli agenti diplomatici, e dall'immunità totale dalla giurisdizione penale; dette immunità non sono tuttavia valide nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni derivanti da un incidente cagionato ad un autoveicolo o altro mezzo di trasporto che gli appartenga, o sia da lui guidato, o nel caso di un'infrazione al codice stradale implicante detto veicolo e da esso commessa, salve restando le disposizioni del capoverso a) di cui sopra;
 - c) lo stesso trattamento, nei riguardo del controllo doganale dei suoi bagagli personali, di quello accordato agli agenti diplomatici.
- 2) Le Parti al Protocollo non sono tenute ad accordare le immunità ed il trattamento di cui al presente articolo ai loro concittadini o alle persone residenti stabilmente nel loro territorio.

Articolo 11Esperti

- 1) Gli esperti, durante l'esercizio delle loro funzioni nell'ambito di EUTELSAT, e nel corso dei loro viaggi a destinazione ed in provenienza del luogo della loro missione, godono dei seguenti privilegi ed immunità:
 - a) l'immunità dalla giurisdizione, anche dopo la fine della loro missione, per gli atti, comprese le parole e gli scritti, da essi compiuti nell'

- esercizio delle loro funzioni ufficiali; detta immunità non è tuttavia valida nel caso di un'azione civile intentata da un terzo per danni derivanti da un autoveicolo o altro mezzo di trasporto appartenente o guidato da un esperto, o nel caso di un'infrazione al codice stradale implicante detto veicolo e da esso commessa;
- b) inviolabilità di tutte le carte e documenti ufficiali relative alle attività ufficiali di EUTELSAT;
- c) lo stesso trattamento, nei riguardi di restrizioni monetarie e di cambio, di quello solitamente accordato ai membri del personale delle organizzazioni intergovernative;
- d) esenzione dalle misure restrittive relative all'immigrazione ed alle formalità di registrazione degli stranieri.
- 2) Le Parti al Protocollo non sono tenute ad accordare i privilegi e le immunità di cui ai capoversi c) e d) del paragrafo 1 ai loro concittadini o alle persone residenti stabilmente nel loro territorio.

Articolo 12

Arbitri ed altre persone partecipanti alle procedure di arbitrato

Ogni qualvolta una controversia sia sottoposta ad arbitrato in conformità con le disposizioni dell'articolo XX della Convenzione, i privilegi e le immunità spettanti agli arbitri ed altre persone partecipanti alle procedure di arbitrato sono precisate in un accordo specifico tra le parti all'arbitrato e la Parte nel di cui territorio devono svolgersi le procedure.

Articolo 13Notifica dei nomi dei membri del personale
e degli esperti

Il Direttore Generale informa la Parte al Protocollo interessata quando un membro del personale o un esperto assume le proprie funzioni o cessa da esse nel territorio di detta Parte. Inoltre, il Direttore generale notifica periodicamente a tutte le Parti alla Convenzione i nomi e le nazionalità dei membri del personale cui si applicano le disposizioni dell'articolo 9 del presente Protocollo.

Articolo 14Rinuncia

- 1) I privilegi e le immunità di cui al presente Protocollo sono accordate alle persone che ne beneficiano non ai fini del loro vantaggio personale, ma al fine di consentir loro di assolvere con efficacia alle loro funzioni ufficiali.

- 2) Qualora i privilegi ed immunità siano di natura tale da ostacolare l'azione della giustizia ed in ogni caso in cui possano essere aboliti senza pregiudicare i fini per i quali sono stati accordati, le autorità qui di seguito menzionate hanno il diritto ed il dovere di abolire detti privilegi ed immunità:
 - a) le Parti al Protocollo, nei riguardi dei loro rappresentanti e dei rappresentanti dei loro Firmatari;
 - b) l'Assemblea delle Parti di EUTELSAT, se del caso convocata in sessione straordinaria, per quanto riguarda EUTELSAT;
 - c) il Consiglio dei Firmatari di EUTELSAT, per quanto riguarda il Direttore Generale;
 - d) il Direttore Generale, per quanto riguarda i membri del personale e gli esperti.

Articolo 15Entrata, soggiorno ed uscita

Le Parti al Protocollo prendono ogni adeguato provvedimento per agevolare l'entrata, il soggiorno e l'uscita dei rappresentanti, dei membri del personale e degli esperti.

Articolo 16Rispetto delle leggi e dei regolamenti

EUTELSAT ed ogni persona che benefici di privilegi ed immunità conformemente con il presente Protocollo, osservano le leggi ed i regolamenti delle Parti al Protocollo interessate e cooperano in ogni momento con le Autorità competenti di queste ultime al fine di garantire il rispetto delle loro leggi e regolamenti e di impedire ogni abuso dei privilegi e delle immunità previste dal presente Protocollo.

Articolo 17Sicurezza

Ciascuna Parte al Protocollo si riserva il diritto di prendere tutti i provvedimenti che riterrà necessari nell'interesse della sua sicurezza.

Articolo 18Composizione delle controversie

Ogni controversia tra EUTELSAT ed una Parte al Protocollo o tra due o più Parti, relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente Protocollo, che non venga risolta per via negoziale è, su richiesta di ogni parte alla controversia, sottoposta ad arbitrato conformemente con l'articolo XX e l'Allegato B della Convenzione.

Articolo 19Clausola di arbitrato nei contratti scritti

Al momento della conclusione di contratti scritti, diversi da quelli stipulati in conformità con lo statuto del personale o di quelli nei quali il Direttore generale abbia espressamente rinunciato all'immunità dalla giurisdizione nei confronti di EUTELSAT, EUTELSAT è tenuta a prevedere il ricorso all'arbitrato. La clausola di arbitrato offre il modo di fissare la legge e la procedura applicabili, la composizione del tribunale, le modalità di designazione degli arbitri, nonché la sede del Tribunale. L'esecuzione della decisione arbitrale è regolamentata dalle norme in vigore nello Stato nel di cui territorio essa avrà luogo.

Articolo 20Composizione delle controversie relative ai danni, alla responsabilità non contrattuale o concernenti i membri del personale o gli esperti.

Ciascuna Parte alla Convenzione può sottoporre ad un arbitrato, conformemente con le disposizioni dell'articolo XX e dell'Allegato B della Convenzione, ogni controversia:

- a) relativa ad un danno cagionato da EUTELSAT;
- b) implicante ogni altra responsabilità non contrattuale di EUTELSAT;
- c) nella quale sia implicato un membro del personale o un esperto che possa rivendicare l'immunità dalla giurisdizione, se detta immunità non è stata abolita.

Articolo 21Accordi complementari

EUTELSAT può concludere con ogni Parte al Protocollo accordi complementari o altre intese volte a dar effetto alle disposizioni del presente Protocollo nei confronti di detta Parte o anche al fine di assicurare il buon funzionamento di EUTELSAT.

Articolo 22Firma, ratifica, adesione e riserve

- 1) Il presente Protocollo è aperto alla firma, a Parigi, dal 13 febbraio 1987 al 31 dicembre 1987.
- 2) Tutte le Parti alla Convenzione, diverse dalla Parte che ospita la sede, possono divenire Parti al presente Protocollo mediante:
 - a) - firma senza riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione;
 - b) - firma con riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione, seguita da ratifica, da accettazione o da approvazione;
 - c) - adesione.
- 3) La ratifica, l'accettazione, l'approvazione o l'adesione sono effettuate mediante deposito dello strumento appropriato presso il Depositario così come definito all'articolo 25 del presente Protocollo.
- 4) Possono essere formulate riserve al presente Protocollo, in conformità con il diritto internazionale. Dette riserve possono essere ritirate in ogni tempo da una dichiarazione rivolta a tal fine al Depositario.

Articolo 23Entrata in vigore e durata del Protocollo

- 1) Il presente Protocollo entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla data alla quale cinque Parti alla Convenzione soddisfano alle condizioni previste all'articolo 22, paragrafo 2), del presente Protocollo.
- 2) Il presente Protocollo cessa di essere in vigore nel momento in cui la Convenzione cessa di esserlo.

Articolo 24Entrata in vigore e durata nei confronti di uno Stato

- 1) Il presente Protocollo prende effetto, nei confronti di uno Stato che adempie alle condizioni dell'articolo 22, paragrafo 2 del presente Protocollo, dopo la sua entrata in vigore, il trentesimo giorno successivo alla data della firma senza riserva di ratifica, di accettazione o approvazione, o del deposito di uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione presso il Depositario.
- 2) Ogni Parte al Protocollo può denunciare il presente Protocollo, inoltrando una notifica scritta al Depositario. La denuncia prende effetto dodici mesi dopo la data in cui il Depositario ha ricevuto la notifica o alla scadenza di ^{un} / qualunque periodo più lungo che può essere specificato nella notifica.
- 3) Una Parte al Protocollo cessa di essere Parte al Protocollo alla data in cui cessa di essere Parte alla Convenzione.

Articolo 25Depositario

- 1) Il Direttore generale è Depositario del presente Protocollo.
- 2) In particolare il Depositario informa al più presto tutte le Parti alla Convenzione:
 - a) di ogni firma del presente Protocollo;
 - b) del deposito di ogni strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione;
 - c) della data di entrata in vigore del presente Protocollo;
 - d) della data in cui uno Stato ha cessato di essere Parte al presente Protocollo;
 - e) di ogni altra comunicazione relativa al presente Protocollo.

3) Al momento dell'entrata in vigore del presente Protocollo, il Depositario trasmette una copia autenticata conforme dell'originale al Segretariato dell'Organizzazione delle Nazioni Unite per la registrazione e la pubblicazione, in conformità con l'articolo 102 della Carta delle Nazioni Unite.

Articolo 26

Testi facenti fede

Il presente Protocollo, redatto in un solo esemplare in lingua francese ed inglese, i due testi facenti ugualmente fede, è depositato presso il Depositario il quale ne invia una copia autenticata conforme a tutte le Parti alla Convenzione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, a tal fine debitamente autorizzati dai loro rispettivi Governi, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Parigi, il tredici febbraio millenovecentottantasette.

De./huc